

## ORTEGA EN SU ARQUITECTURA ORIGINAL: UNA RESEÑA SOBRE LA NUEVA EDICIÓN CHINA DE *ESTUDIOS SOBRE EL AMOR* \*

ORTEGA Y GASSET, José: [*Estudios sobre el amor*].  
Edición de X. Yang. Traducción de X. Cai. Beijing:  
The Commercial Press, 2025.

YINGYING GUO

En abril de 2021 –hace ahora cinco años–, los estudios orteguianos vivieron un hito en China con el lanzamiento de la Colección de Ortega por parte de The Commercial Press. Es preciso subrayar que esta prestigiosa casa editorial, la primera institución moderna en la historia de la edición china, fue fundada a finales del siglo XIX, bajo el ocaso de la dinastía Qing. Hoy en día, sigue siendo un referente ineludible por el profundo impacto cultural de sus publicaciones y traducciones selectas en la sociedad asiática.

Por consiguiente, la trascendencia de esta Colección es innegable. Cabe destacar que, si bien existen varias versiones chinas de Ortega desde 1994, estas raras veces tomaban el español como idioma original, lo que resultaba en traducciones indirectas de una calidad bastante desigual.

En el lanzamiento inicial de la Colección, salieron a la luz al mismo tiempo *La rebelión de las masas* y *Meditaciones del Quijote*, ambas basadas en la edición de las *Obras completas* de Ortega, publicadas en 2004 y 2005 por Taurus y la Fundación José Ortega y Gasset. Tras más de cuatro años de labor editorial, la serie se enriquece con su tercera entrega –*Estudios sobre el amor*–, publicada en julio de 2025 y traducida directamente del español al chino por la profesora Cai Xiaojie, quien ya había participado como cotraductora en las *Meditaciones del Quijote*. Esta trayectoria de la traductora permite que la voz de Ortega en los *Estudios sobre el amor* conserve la

\* Guangzhou Institute of Science and Technology.

### Cómo citar este artículo:

Guo, Y. (2026). Ortega en su arquitectura original: una reseña sobre la nueva edición china de "Estudios sobre el amor". *Revista de Estudios Orteguianos*, (52), 203-207.  
<https://doi.org/10.63487/reo.624>

Revista de  
Estudios Orteguianos  
Nº 52. 2026  
mayo-octubre



coherencia intelectual necesaria para el lector chino.

La edición china de esta obra orteguiana guarda una fidelidad absoluta con su versión original –integrada en el tomo V (1932-1940) de las *Obras completas* citadas. En concreto, se inicia con una nota aclaratoria: “los capítulos de *Estudios sobre el amor* fueron publicados primeramente como folletones en el diario *El Sol*, de Madrid, en los años 1926 y 1927...”. A esta, le siguen los capítulos principales en su orden riguroso, “Facciones del amor”, “Amor en Stendhal” y “La elección en amor”.

Sin embargo, un lector chino podría sentirse desconcertado ante la sobriedad estructural, al no encontrar más prefacio o guía que esa nota explicativa ya presente en la edición española. Tal vez, el único alivio sean esos fragmentos presentados como una breve introducción en la solapa trasera, que sirven como una brújula necesaria para orientar al lector chino, donde se lee [aquí, su traducción al español]:

esta obra se convirtió, con el tiempo, en una de las obras más difundidas de todo el corpus orteguiano.

El concepto del “amor” ocupa un lugar importante en el sistema del pensamiento orteguiano; como una forma de existencia, el amor define en gran medida el tono de su escritura filosófica, dotándola de una personalidad única. En *Estudios sobre el amor*, Ortega despliega su magistral prosa ensayística para abordar este tema clásico: en el capítulo “Facciones del amor”, distingue entre el amor y “los amores”, expandiendo la acepción del término “amor”; en

“Amor en Stendhal”, Ortega clarifica la esencia y los rasgos del amor al refutar la célebre teoría de la “cristalización” stendhaliana. Asimismo, en otros capítulos, se nos presenta un estudio comparado del amor frente a la mística, la psicología y el hipnotismo. Los estudios de Ortega sobre el amor poseen una perspectiva tan amplia y rica que el tema del amor se erige en el punto de convergencia de sus visiones histórica, emocional, ética y estética.

Es conveniente advertir que esta ausencia de mediación editorial no se limita a esta obra reciente, sino que es una constante característica en los tres volúmenes que integran la Colección hasta la fecha. De este modo, el lector chino se ve obligado a enfrentar un encuentro directo y desnudo con el pensamiento orteguiano.

Pero, ¿cómo es posible un encuentro de tal inmediatez, incluso para un público que lea en una lengua totalmente diferente? A mi juicio, la respuesta es doble. Por un lado, el propio Ortega sostiene el peso del encuentro: no debemos olvidar que estos textos nacieron como folletones periodísticos. Su naturaleza fragmentaria y la claridad de su prosa permiten un acceso ágil y fluido a la lectura.

Por otro lado, este encuentro directo exige, sin duda alguna, una traducción de altísima pericia que logre trasvasar la transparencia y la agudeza intelectual de Ortega al lector chino. Gracias a la labor de Cai Xiaojie, el público puede disfrutar de una aventura intelectual cuya experiencia es esencialmente idén-

tica a la del lector original en español. Siguiendo su trabajo en las *Meditaciones del Quijote*, Cai sigue optando por una estrategia de extranjerización equilibrada<sup>1</sup> que respeta el ritmo y la arquitectura del texto original<sup>2</sup>. Es

<sup>1</sup> Por extranjerización equilibrada se entiende aquí una estrategia que preserva rigurosamente el ritmo, la sintaxis y la arquitectura intelectual del original de Ortega. Esta labor se manifiesta en el respeto a la integridad de las frases largas del filósofo, utilizando una puntuación adaptada a la respiración del chino y segmentando incisos explicativos o complementos extensos en breves unidades sintácticas. De este modo, se logra mantener el aliento y la tensión lógica de la prosa española sin fragmentar la idea central. Asimismo, de manera puntual, se matizan ciertos giros con expresiones propias del chino para dotar al texto de una fluidez natural, buscando que el lector perciba la alteridad del autor sin que el lenguaje se convierta en una barrera.

<sup>2</sup> Tomemos como referencia un ejemplo del capítulo IV en "Amor en Stendhal", "要推翻结晶结论, 只需集中关注这个理论明显不能涵盖的情况就可以: 爱的成功范例在这些范例中, 参与双方都神志清晰, 在人为范围内没有犯错" (p. 37). Su correspondiente texto original es: "para dar al traste con la teoría de la cristalización basta con fijarse en los casos en que evidentemente no la hay: son los casos ejemplares del amor en que ambos participantes poseen un espíritu claro y dentro de los límites humanos no padecen error" (V, 475). Observamos aquí cómo la traductora mantiene la estructura deductiva de la frase original ("para dar al traste con..." en la traducción y utiliza los dos puntos como un resorte lógico para introducir el núcleo de la tesis, evitando fragmentar la densidad filosófica del autor. Aunque el chino no acostumbra a usar frases tan largas, esta traducción de Cai logra un gran equilibrio: mantiene el sabor del original pero se lee con total fluidez.

decir, la traductora no pretende domesticar o, mejor dicho, sinizar a Ortega con el fin de aumentar la legibilidad de su pensamiento traducido, sino que confía plenamente en la potencia comunicativa de su ensayo original.

El resultado permite que el lector chino acceda al filósofo madrileño en su esencia más pura. En otras palabras, esta fidelidad de Cai logra un equilibrio genuino: el lector chino percibe la estética del estilo al leer la obra, la legibilidad –apoyándose principalmente en la fluidez natural de Ortega– lo invita a continuar la lectura, pero al mismo tiempo, en unos textos, ciertos usos, ejemplos y conceptos del filósofo (por ejemplo, "el gabinete de la marquesa", "si en las minas de Salzburgo se arroja una rama de arbusto" y "un estar ontológicamente con el amado") le recuerdan al lector que se halla ante un autor extranjero del siglo XX.

En este sentido, la dosificación de dicho extrañamiento es fundamental: si fuera excesivo, se perdería la fluidez necesaria para la lectura; si fuera insuficiente, se diluiría la seriedad intelectual de la obra. En mi opinión, Cai logra el punto exacto, permitiendo que esos leves extrañamientos actúen como un ancla de rigor que preserve la seriedad y la profundidad del pensamiento filosófico de Ortega, evitando que el ensayo se confunda con una lectura complaciente.

Más allá de los dichos extrañamientos que constituyen el peso de la obra, conviene destacar aquí la consistencia terminológica en la traducción de Cai, una de las mayores virtudes de esta edición.

Es sabido que en estas páginas Ortega menciona una vasta tipología del “amor”. En “Facciones del amor”, se nos presenta *el amor* como un eterno insatisfecho, como “un acto centrífugo del alma que va hacia el objeto en flujo constante” (V, 462), mientras que habla de *los amores* como “historias más o menos accidentadas que acontecen entre hombres y mujeres” (V, 457). En “Amor en Stendhal”, se expone una teoría del amor que lo califica como constitutiva ficción o muchas perfecciones en un objeto; y encontramos también el *enamoramamiento* como fenómeno de la atención y el *encantamiento* como una concentración hacia su propio interior. Luego, en “La elección en amor”, aparece el *gusto*...

Tal densidad de vocabulario y tal pluralidad de conceptos imponen una exigencia altísima a la labor de traducción. La rigurosa coherencia de los términos es aquí una necesidad imperativa; de lo contrario, el lector chino acabaría extraviado entre las diversas acepciones del amor, perdiendo la precisión necesaria para seguir el hilo del pensamiento filosófico.

Afortunadamente, la versión de Cai está a la altura de este reto. Su traducción no solo identifica estos sutiles conceptos (por ejemplo, “爱”, “爱情”, “爱是幻觉”, “恋爱”, “喜欢”, “痴迷”, “魅惑”, entre otros), sino que los fija con un rigor léxico que permite al lector chino no solo leer sobre el amor en Ortega sino también pensar y reflexionar sobre el amor junto con el filósofo.

Si bien la fidelidad es la predominante característica de esta traducción, existe otra virtud que no se puede pasar

por alto: la labor de titulación complementaria llevada a cabo por Cai.

En capítulos como “Amor en Stendhal” y “La elección en amor”, donde el texto original se limita a una mera numeración romana (solo el VII de “Amor en Stendhal” lleva un título propio, que es “Enamoramamiento, éxtasis e hipnotismo”), la traductora ha optado por complementar cada subcapítulo con un título descriptivo. Esta intervención dota a la lectura de un marco temático y ayuda al lector chino en su navegación intelectual junto al filósofo español.

En concreto, podemos observar este acierto en los siguientes ejemplos: para el subcapítulo I de “Amor en Stendhal”, Cai propone el título “爱是幻觉吗”<sup>3</sup>; y para el II, la traductora opta por “一见钟情、终身不渝”<sup>4</sup>. Resulta especialmente notable que este segundo título (“一见钟情、终身不渝”) es, en realidad, una expresión clave ya presente al cierre del subapartado anterior. Al elevar esta frase a la categoría de título para la sección siguiente, Cai no solo mantiene la continuidad narrativa, sino que crea un eco semántico que refuerza la cohesión interna de la obra. Esta intervención paratextual permite que el lector chino transite de un bloque de pensamiento a otro sintiendo que el hilo de la lógica orteguiana permanece intacto.

<sup>3</sup> Su traducción en español puede ser: “¿es el amor una ficción?”, o “¿es el amor una ilusión?”.

<sup>4</sup> Su traducción puede ser: “amor a primera vista es amor de toda la vida”. Cai usa los modismos chinos 一见钟情 (“amor a primera vista”) y 终身不渝 (“amor de toda la vida”), los cuales se alinean con la expresión original del texto –súbitamente y para siempre.

Por último, cabe recordar que esta obra fue elaborada por el filósofo madrileño entre 1926 y 1927, un periodo en el que Ortega ya contaba con una mirada filosófica y sociológica bastante aguda. Como se observa en el subcapítulo V de “La elección en amor”, titulado por Cai como “日常事务的影响”<sup>5</sup>, el filósofo en 1927 ya sostiene que lo decisivo en la historia de un pueblo es el hombre medio y apunta el mecanismo de fuerzas entre las masas y las minorías selectas.

Desde esta perspectiva, la publicación de esta traducción de *Estudios sobre el amor* no solo enriquece el catálogo orteguiano en China, sino que actúa como un complemento esencial para la comprensión de *La rebelión de las masas* tanto para la academia china como para su público.

---

<sup>5</sup> Su traducción en español puede ser: “la influencia de lo cotidiano”.

Si bien la visión de Ortega sobre el amor cuenta con limitaciones propias de su época –que no son objeto de esta reseña–, su reflexión ontológica sobre el amor y su llamamiento por las minorías selectas y por la responsabilidad de cada generación siguen resonando con fuerza en nuestro tiempo.

En suma, esta edición de *Estudios sobre el amor* trasciende la mera traducción; más bien, es un ejercicio integral que nos presenta a un Ortega vibrante y profundamente inteligible en su arquitectura original para el lector chino contemporáneo. Con esta obra, la Colección de Ortega de The Commercial Press incorpora un nuevo título de primer orden, profundizando así en el diálogo entre el país asiático y el filósofo español. Esperemos que nuevos libros de esta serie vean pronto la luz para seguir consolidando este fecundo encuentro.